

Hays Horizons

August 2012

The newsletter of Darrell & Kerttu Hays and Niko, Bible Translators in Papua New Guinea

Trip to Finland and the USA



During Niko's "summer" vacation (June 9—July 16), we took a trip around the world. Our first stop was in Finland. Before visiting family members in the central part of the country, we spent several days getting medical checks done. (Rejoice with us that Kerttu continues to be cancer free!) Even though the weather was cool and there were millions of mosquitoes, we still enjoyed some relaxing days in the countryside.

On June 27th we traveled to Illinois in the USA, where we spent the next two weeks. We were greeted by a heat wave, with temperatures above 100° F (38° C) for the next ten days! It was great to connect with family members once again, especially with my (Darrell's) father who turns 90 this fall. It seems like we were going somewhere nearly every day. We visited a couple of colleges with Niko, since this was his only chance to do so before he graduates from high school in two more years. He now has his sights fixed on attending Taylor University in Indiana, starting in the fall of 2014.

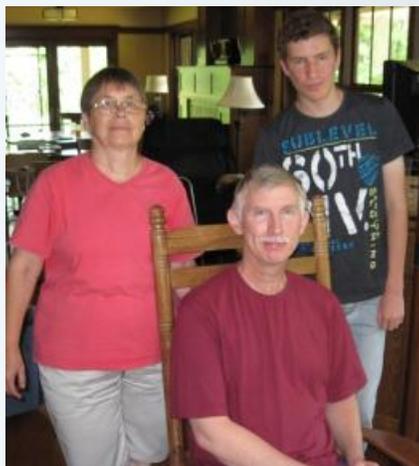
On our way back to Papua New Guinea, we spent several days in Cairns, Australia, in order to rest up from the long flight (16 hours nonstop from Dallas to Brisbane) and recover from jet lag. Now we are back to our "normal" life in PNG.

We are grateful to have had such a vacation, even though it was a busy one. We are also thankful to those who provided the funds for the trip (Kerttu's sending denomination in Finland and my family in the USA).

Family Update

Kerttu: Towards the end of July, Kerttu developed a severe infection in one of her fingers which spread into her hand. The medical staff in our Ukarumpa clinic were seriously considering sending her to Australia for treatment. However, in consultation with a specialist in Cairns, Australia, the medical team here were able to treat her, and she is recovering well. As I write this, her arm remains in a splint to keep her from using her hand and to aid in the healing process. So, she has been adjusting to doing things with just her left hand. In the meantime, I have been doing most of the

housework (cooking, cleaning, etc). Please pray that this will heal completely and that she will regain full mobility of the finger.



Niko just started 11th grade. Since he is looking forward to attending college in a couple of years, he is now taking some college preparatory courses in high school. The courses are designed to prepare potential college students for the rigors of academic work at the university level. He is taking Physics and Pre-Calculus. Even though he is keeping up, he is finding the courses quite challenging. He has a full academic load along with his other courses (English, PE, Health, American History, Finnish, and Computer Programming). In his spare time, he enjoys spending time with friends, doing things on his computer, and playing video games.

Translation Update

Gospel of Matthew—consultant checked

In May, three Odoodee men (Patrick, Sedu, and Martin) came to Ukarumpa for the final check of Matthew. We worked for two weeks with a translation consultant reading through the entire book, verse by verse, making sure the meaning was accurate and clear, and made corrections as needed. When these three men returned to their villages, they took several copies of Matthew with them for the local churches to use.



Books currently in progress

In April, two Odoodee co-translators (Terence and Francis) were in Ukarumpa. During that time we finished the first draft of **1 Corinthians** and started drafting **2 Corinthians**.

During June and July, all three Odoodee co-translators were to take the draft of **John's Gospel** around to each of the three Odoodee villages. During these "village checks", they would meet with others in small groups and read through the book, checking for comprehension and naturalness of the text. Our desire is to involve lots of Odoodee people in the translation process. By doing this, not only do we get valuable input from the people, but it also helps create a desire among the people to use the Scriptures.

On August 22, Martin and Terence will come to Ukarumpa for about three weeks. Our goal is to review the feedback they got from the "village checks" of **John** and make any needed corrections. This will be the last revision of the draft, and then it will be ready for its final consultant check (perhaps early next year). While these two men are here, we will also continue with the first draft of **2 Corinthians**.

Upcoming trip to Kalamo village

Kerttu and I are already making plans for our next stay in Kalamo village, which will be from mid-October through mid-November. Besides our normal emphasis on translation, Kerttu will continue teaching literacy skills to some of the adult women as well as holding a reading fluency class for other women. As a result, we are busy preparing books and other materials for that time.

Praise & Prayer

- Praise for a good vacation and the chance to see our families again.
- Praise that Kerttu continues to be cancer free.
- Praise for the good progress that is being made in the translation program.
- Praise that our financial situation is better than it was a year ago.
- Praise that Kerttu's finger and hand are healing well. Please continue to pray for a full recovery and restored mobility of the finger.
- Pray that we will have wisdom as we prioritize our different work-related tasks. There are many things that require our attention.

In God's hands,
Darrell, Kerttu & Niko

Find us on Facebook at:
<http://www.facebook.com/darrell.hays>

Contact information

Darrell & Kerttu Hays
PO Box 1 (178)
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea

Phone: +675-537-4692

Email: d-k.hays@sil.org.pg



Wycliffe Home Offices:
Wycliffe Bible Translators
PO Box 628200
Orlando, FL 32862-8200
USA

www.wycliffe.org

(Wycliffe Finland)
Wycliffe Raamatunkääntäjät
Yliopistonkatu 58 B5. krs
33100 Tampere, Finland

Contributions

Checks should be made out to Wycliffe Bible Translators with a separate note saying "for the ministry of Darrell & Kerttu Hays" and mailed to the Wycliffe office in Orlando.